

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I spojrzałem, a oto gwałtowny wiatr* ** nadciągał z północy,*** wielki obłok i wzmagający się ogień z blaskiem wokół, a z jego środka (coś) jak połysk bursztynu**** ***** spośród ognia.*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spojrzałem i zauważyłem, że z północy zerwał się gwałtowny wiatr, pojawiła się potężna chmura i coraz wyraźniejszy stawał się otoczony jaskrawą poświatą ogień, z którego środka wylaniało się coś, co błyszczało jak rozpalony bursztyn.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I spojrzałem, a oto gwałtowny wiatr nadszedł od północy, a z <i>nim</i> wielka chmura, ogień pałający oraz blask dokoła niego, a z jego środka <i>widoczne było</i> coś jakby blask bursztynu — ze środka ognia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widziałem, a oto wiatr gwałtowny przychodził od północy, i obłok wielki, i ogień pałający, a blask był około niego, a z pośrodku jego wynikała jakoby niejaka prędką światłość, z pośrodku, mówię, onego ognia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem, a oto wiatr wichru przychodził od północy i obłok wielki, i ogień mieszający, a jasność około niego, a z pośrodku jego jako kształt mosiądzu, to jest z pośrodku ognia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrzyłem, a oto wiatr gwałtowny nadszedł od północy, wielki obłok i ogień płonący oraz blask dokoła niego, a z jego środka [promieniowało coś] jakby połysk stopu złota ze srebrem, ze środka ognia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I spojrzałem, a oto gwałtowny wiatr powiał z północy i pojawił się wielki obłok, płomienny ogień i blask dokoła niego, a z jego środka spośród ognia lśniło coś jakby błysk polerowanego kruszczu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zobaczyłem: Oto gwałtowny wiatr nadszedł z północy, wielka chmura i pochłaniający ogień. Wokół niego światłość, a w jego środku jakby błyszczący metal pośród ognia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W gwałtownym wichrze nadchodzącym z północy ujrzałem wtedy wielką chmurę i błyskający ogień. Wokół tej chmury była światłość, a w jej środku jakby blask połączanego srebra w ogniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spojrzałem: oto gwałtowny wiatr nadciągnął z północy. [Pojawiła się] wielka chmura i błyskawice. Światłość [otaczała] ją wkoło, a w jej środku [jaśniał] jakby blask połączanego srebra pośród ognia.

¹⁾ wiatr, רוח (ruach), πνεῦμα.

²⁾ <x>230 48:3</x>; <x>300 1:13-15</x>

³⁾ <x>220 38:1</x>; <x>220 40:6</x>; <x>230 18:12</x>; <x>410 1:3</x>

⁴⁾ bursztynu, חַשְׁמַל (chaszmal), być może bliżej nieokreślony stop złota i srebra; wg G: bursztyn, ἤλεκτρον, <x>330 1:4</x>L.

⁵⁾ <x>330 1:27</x>; <x>330 8:2</x>

⁶⁾ G dod.: i jasność była w nim, καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я побачив і ось з півночі йшов вітер, що несе, і в ньому велика хмара, і світло довкруги нього і огонь, що блискає, і посеред нього як видіння бурштину посеред огня і в ньому світло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widziałem więc, a oto od północy nadciągał gwałtowny wichur, potężny obłok oraz skłębiony ogień, a dookoła otaczała go jasność; zaś spośród niego, jakby z owego ognia, coś wyzierało – niby widmo błyszczącego złota.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzałem, a oto z północy nadciągał huraganowy wiatr, kłęby chmur oraz błyskający ogień; i dookoła nich był blask, a wśród niego, spośród ognia, coś, co z wyglądu przypominało elektrum.